

Таким образом, сопоставительный метод позволяет выявить адекватность оригинала и его перевода, а также эквивалентность языковых средств, привлеченных при переводе художественных произведений с русского языка на иностранные языки.

Библиография

1. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология – М.: Международные отношения, 1977. – 178 с.
2. Комиссаров В.П. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 398с.
3. Комиссаров В. Н., Туровер Г. Я. Перевод как лингвистический источник. Тетради переводчика, вып. 12. – М.: Международные отношения, 1975. – 215с.
4. Потебня, А.А. О некоторых символах в славянской народной поэзии – 2-е изд. – Х.: 1914. – 269с.
5. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. Изд.2. М.: УРСС. 2007. – 458с.

Ошева Е.А.

Прикамский социальный институт, г. Пермь, Россия

ОБРАЗЫ СОБАКИ И КОШКИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Abstract. The article deals with the images of dog and cat in Russian and English folklore genres – proverbs and sayings.

Изучение языка устного народного творчества является одной из важнейших задач филологии. С её разрешением связаны многие вопросы филологии. Понятие «язык устного творчества» принципиально не отличается от понятия «язык художественной литературы», т.к. и тот и другой – язык словесного искусства, язык художественных произведений. Различие между ними заключается в условиях их возникновения, бытования и развития, в специфике устного и письменного творчества. А.П. Евгеньева различает две стороны в языке письменной художественной литературы и в языке устного народного творчества: 1) сторона грамматическая и лексическая; 2) сторона выразительная, художественная, представляющая собой нарочитое использование тех или иных языковых явлений, а также разработку особых форм в языке, дополняющих и расширяющих возможности выражения различных семантических и экспрессивных оттенков [Евгеньева 1963].

Текст устных произведений, даже самых традиционных жанров, не может быть постоянным, так как он живёт в устах большого количе-

ства носителей, следовательно, изменения в устном народном творчестве происходят непрерывно.

В начале XX в. фольклористическая мысль находилась в постоянном заинтересованном сопряжении с идеями, которые возникали в Западной Европе. Фольклористика представляла собой развитую и многогранную систему.

Этнологическое направление в фольклористике ярко было представлено в начале XX в. Сопряжённость фольклористики с этнографией столь же значима, как и отношения с филологией. «Этнография сосредотачивалась на исследовании явлений духовной жизни человека. Разграничение терминов «этнография» и «этнология» разные учёные видели в разных аспектах.

Некоторые под «этнографией» понимали исключительно эмпирическое описание народов, а под «этнологией» – научные методы, связанные с изучением разных этносов.

Другие исследователи за «этнографией» закрепляли сферу материальной культуры, а за «этнологией» – духовную культуру человека [Иванова 2009].

В.В. Лесевич описывал поле фольклора как общую совокупность народного знания – всё то, что знает народ по преданию. Это обширная и сложная масса разнообразных высказываний народа о всей своей внутренней и внешней жизни во всех её разветвлениях. Сюда относятся басни, сказки, легенды, сказания, песни, загадки, детские игры и присказки, знахарство, ворожба, свадебные и иные обряды, метеорологические и иные приметы, пословицы и поговорки [Лесевич 1899].

«Фольклор есть ориентированное на какую-либо группу и основанное на традиции творчество групп и личностей, отражающее ожидания общины в качестве адекватного выражения её культурного и социального самосознания. Его нормы и ценности передаются устно, подражанием или другими путями. Его формы включают, среди других, язык, словесность, музыку, танец, игры, мифологию, ритуалы, обычаи, ремесла, архитектуру и др. искусства» [Путилов 2003: 33]. Автор понимает фольклор как ментальную сферу культуры. Фольклор включает в себя всю совокупность и многообразие форм традиционной культуры, к фольклору можно отнести весь комплекс традиционной духовной культуры, реализуемый в словах, идеях и представлениях. К сфере фольклора относятся явления и факты вербальной духовной культуры во всем их многообразии [Путилов 2003].

Как справедливо отмечает И.А. Оссовецкий, «язык фольклора тесно связан с литературным языком, потому что оба они имеют своей базой общенародный язык и оказывают друг на друга сильнейшее влияние. Характер этого взаимного влияния в разные исторические эпохи был неодинаков – в наше время сфера влияния литературного языка на фольклор всё больше и больше расширяется» [Оссовецкий 1952: 98].

В передаче культурного наследия той или иной нации участвует паремиологический фонд языка. Фольклористы изучают в рамках паремиологии пословицы, прибаутки, присловья, скороговорки, загадки,

побасенки, т.е. малые фольклорные жанры. Периодом расцвета паремииологии, широкого употребления и распространения в языке пословиц и поговорок называют средние века, что объясняется «дидактическим и назидательным характером создаваемых в ту пору произведений [Назарян 1976: 8], которые были важным средством сохранения и популяризации паремий. В течение XX века паремии рассматривались в историко-культурном, литературоведческом аспектах. Их изучали с точки зрения диалектологии и фольклора, и в меньшей степени с точки зрения лингвистики, причём анализу подвергали в основном структуру паремий, семантика данных единиц оставалась вне зоны внимания учёных.

Актуальностью данного исследованию является недостаточная изученность компонентов-зоонимов, встречающихся в пословицах и поговорках русского и английского языков. К зоонимам мы относим названия животных, которые являются интересным и ценным материалом для нашего исследования.

Как известно, писатели и поэты при интерпретации событий стараются найти и использовать самые яркие и подходящие образы, которые в наибольшей степени позволяют раскрыть внутренний мир человека и оказать достаточно сильное эмоциональное воздействие на читателей.

Образ животного в наибольшей степени соответствует этой цели. Анализ литературного наследия в отечественной и мировой культуре показывает, что образ животного как отражение человеческой природы не был застывшим, а его значение постоянно менялось в зависимости от временного контекста.

В человеческой культуре животного наделяли человеческими чертами для обозначения характера не только отдельных людей, но и социальных групп, родов и государств, что нашло своё отражение помимо языка также и в геральдике. Львы, леопарды, орлы и прочие представители хищного и пернатого мира являются атрибутом гербов многих государств и отдельных аристократических родов, подчёркивая силу, благородство, храбрость, и другие достоинства их носителей. Образы животных являются конкретными носителями проективной функции, символами человеческой психики, образуют вторую особенность, объясняющую возможность познания человеческой психологии посредством животного изображения [Орел 2008: 51].

Для анализа был выбран словарь Английские и русские пословицы и поговорки под ред. Дубровина М.И. [Дубровин 2008] Методом сплошной выборки из словаря были выбраны пословицы и поговорки с компонентами собака и кошка.

Образ собаки в английском языке представлен следующими примерами:

Dog doesn't eat dog (Собака не ест собаку); A good dog deserves a good bone (Хорошая собака заслуживает хорошую кость); If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan (Кому надо собаку ударить, тот и палку съест); Barking dogs seldom bite (Лающие со-

баки редко кусают); *If you lie down with dogs, you will get up with the fleas* (Если ляжешь с собаками, то встанешь с блохами) и др..

Образ собаки в русском языке: *Берегись тихой собаки, да тихой воды* [Дубровин 2008]; *Старая собака понапрасну не лает; Собака не знает о достатке своего хозяина; Собака на сене - сама не ест и другим не даёт; Не всякая собака кусает, которая лает; Маленькая собачка - до старости щенок* [Интернет источник-2].

Черты: *настороженность, мудрость, эгоизм, веселый нрав.*

В русском фольклоре собака всегда была положительным персонажем, нередко спасающим герою жизнь. Благодаря преданности, любви и доброте собак, люди почитали и уважали их.

В славянской культуре присутствует двойной символизм. Славяне весьма почитали собак за их сторожевые способности, верность и преданность. С другой стороны, собаку считали символом бесстыдства и низшим пределом пороков, что нашло отражение в пословицах *Песьи глаза не знают стыда* и *И собачьей свадьбы не надо портить*.

В эмблематике собака олицетворяла разные грехи. Она не только символизировала грешника в целом, но была символом сутяжничества, алчности и зависти. В христианской символике собака, как страж стада, символизирует Христа как Доброго пастыря, а также епископа и проповедника.

В английских и французских поэмах XVII в. собаки изображались, как животные, которые ждут на берегу символического пруда, куда погрузился их хозяин [Орёл 2008: 223-224].

Собака часто является культурным героем или мифическим предком. Будучи спутником в жизни, она остаётся им после смерти, заступается за мёртвых перед богами подземного мира [Аверина 2009: 147]. В мифах индейцев майя и ацтеков собаки являлись проводниками человеческих душ через реку Смерти. Древние греки и римляне видели в собаке символ преданности и сообразительности. Они использовали греческое слово «собака» также как оскорбительный термин, так же как и евреи. Собака символизировала похоть и неразборчивость в сексе, и в Средние века «собаками» называли проститутку [Орёл 2008: 230].

Таким образом, образ собаки имеет двойственный характер, она воспринимается, с одной стороны, как символ преданности и благородства, с другой – символом греха, алчности и зависти.

Образ кошки в английском языке:

When the cat is away, the mice will play (Когда кошка далеко, мыши резвятся); *A cat in gloves catches no mice* (В перчатках кошка мышей не ловит); *The scalded cat fears cold water* (Ошпаренная кошка холодной воды боится); *All cats are grey in the dark* (Ночью все кошки серы).

Черты: *вольность, свобода, страх, таинственность.*

Образ кошки в русском языке: *Доброе слово и кошке приятно; Не покупай kota в мешке* [Дубровин 2008]; *Чует кошка, чьё мясо съела; Не всё коту Масленица; Кошка только на мышей и храбра; Когда*

кошка уходит, мыши выходят размяться; Всякая мышь боится кошки [Интернет источник-2].

Черты: *доброта, источник опасности, трусость, трата времени попусту.*

Кошки самые приспособленные к добыванию животной пищи. Плотоядный образ жизни наложил отпечаток на строение тела и на многие другие морфологические особенности кошек. Кошка – традиционно женский символ и воплощает в себе все истинно женские качества: хитроумие, способность перевоплощения, ясновидение, сообразительность, внимательность, чувственная красота, обаятельность, женская злость. В русском фольклоре кошка – символ домашнего очага, семейного благополучия и уюта [Орёл 2008: 137].

В народных верованиях Англии большую роль играл цвет кошки. Черный окрас означал ее мистические черты, и поэтому встретить такую кошку считалось плохой приметой. Исключение составляла Северная Англия, где черная кошка приносила дому огромное счастье. Кошке присвоен образ нечистой силы, пособника дьявола. Её плодовитость, способность видеть в темноте, умение расширять и сужать зрачки, странная отчуждённость придали ей символ таинственного животного. Кошачьи зрачки – узкие щелки днем и сверкающие желтые шары ночью – подразумевают связь с луной и подчеркивают умение кошки заглядывать в будущее. Верили также, что кошки умеют предсказывать погоду. Если они носятся и кувыркаются, это значит, что собирается ветер, когда моют уши – собирается дождь, если они усаживаются спиной к очагу, можно ожидать мороза и бури [Интернет источник-1].

Более сдержанное отношение к кошке можно увидеть в восточных религиях. В Индии, где кошку представляли воплощением животной красоты, буддисты были вынуждены сдерживать свою недоброжелательность к ней [Орёл 2008: 140].

Следовательно, символика кошки имеет амбивалентный характер. С одной стороны, она – символ тепла и домашнего уюта, женский образ, символ независимости. С другой стороны, она – воплощение колдовских сил, непредсказуемости и агрессивности.

Символы животных дают богатый материал в плане познания человеческой природы через образы животных и основаны на субъективных представлениях, эмоциональных предпочтениях и установках писателей, поэтов и художников.

Библиография

1. Аверина М.А. Номинации зоонимов как отражение специфики профессиональной составляющей языковой личности // Языки профессиональной коммуникации. Сб. ст. Четв. межд. научн. конф. Челябинск, 3-5 декабря, 2009. – Челябинск: ООО «Энциклопедия», 2009. – С.147-149.
4. Евгеньева А.П. Очерки по языку русской устной поэзии в записях XVII-XX вв. М.: Л.: Изд-во АН СССР, 1963. – 348 с.
5. Иванова Т.Г. История русской фольклористики XX в.: 1900- перв. половины 1941 г. – СПб.: «ДМИТРИЙ БУЛАНИН», 2009. – 800 с.

7. Караулов Ю.Н. Русская языковая личности и задачи её изучения // Язык и личности. – М. 1989, С. 3-8.
8. Лесевич В.В. Фольклор и его изучение // Памяти В.Г. Белинского: Литературный сборник, составленный из трудов русских литераторов. – М., 1899. – 343 с.
9. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа. 1976. – 318 с.
10. Орёл В.Е. Культура, символы и животный мир – Х.: Гуманитарный Центр, 2008. – 584 с.
11. Путилов Б.Н. Фольклор и народная культура; In memoriam. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. – 464 с.
12. Оссовецкий И.А. Об изучении языка русского фольклора // Вопросы языкознания. 1952. № 3. – 160 с.

Словарь

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 350 с.

Интернет-источники

1. <http://mau.ru/read/word/obraz.php>
2. http://allforchildren.ru/kidfun/proverb_animal.php

*Плотникова М.В.
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия*

ИЗ ИСТОРИИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭЗИИ

Abstract. This article is devoted to the history of French Medieval poetry written in Old French and Middle French languages during the period from the thirteenth century to the end of the fifteenth century.

Поэзия как литературный жанр активно развивалась в эпоху средневековья. В средневековой Франции принято выделять два этапа развития поэзии: так называемый, «менестрельный» период, то есть период профессиональных поэтов-музыкантов, зарабатывавших на жизнь пением по памяти, преимущественно в светской среде, и риторический, соответствующий в истории языка эпохе старофранцузского и среднефранцузского языка.

Термин «менестрель» в вышеуказанном значении был впервые введен Вальтером Скоттом, однако непосредственно в средние века он имел значение слуги. Это мог быть как поэт, так и любой другой слуга. В то время поэзия и музыка тесно сплетались, что порождало смешение жанров. Менестрели, труверы и жонглеры, то есть бродячие артисты, поэты и музыканты часто устраивали представления такого рода на базарных площадях городов и деревень, а также при дворах знатных особ и даже монархов. Их творчество осуществлялось, главным образом, в устной форме, зачастую это была импровизация.